

FESTIVAL

LE MONDE EN LIVRES

VO-vf

LA PAROLE AUX TRADUCTEURS

5^e édition

du 29 septembre
au 1^{er} octobre 2017

Château du Val Fleury / Gif-sur-Yvette (91)
www.festivalvovf.com



graphisme : Elisabetta Trevisan / photo : Guillaume Buscato

When he walked in, he was at first disoriented. The room was dark, still, but for a small flame that Brother Luke was bent over cutting. "Come closer," said the brother, and he did. "Closer," the brother said, and laughed. "Surprise!" and he saw it was a mat that thrust into its center. "What is it?" he asked. "It's your birthday, right?" asked day cake. Go on, make a wish, blow. "It's for me?" he asked, as the "Yes, it's for you," said the bro-

A LITTLE LUCK

"Jude, it's okay!"
"I something up and said
muffin with a lid on top."

er. "And this is your birth-
andle."
iered.

THE AXE

"No," he said, smiling wildly at the gift, and for the rest of his free period, he had built houses and boxes with the pieces while Brother Luke watched him, sometimes reaching over to tuck his hair behind his ears.

He spent every minute he could with the other brothers, he was a burden, a collection of problems and questions. He should be brought a new detailing of what was wrong with him, more graceful, too skinnny, too energetic, too fanciful, more dexterous, more emotional, too playful. He should be more controlled, more reverent. But to Brother Luke, he was smart, he was curious, too impatient, grateful, more graceful, more dexterous, more playful. The first time Brother Luke never told him he was smart, he was curious, too impatient, grateful, more graceful, more dexterous, more playful. The first time Brother Luke never told him he was smart, he was curious, too impatient, grateful, more graceful, more dexterous, more playful.

373

and for the rest of his free period, he had built houses and boxes with the pieces while Brother Luke watched him, sometimes reaching over to tuck his hair behind his ears.

He spent every minute he could with the other brothers, he was a burden, a collection of problems and questions. He should be brought a new detailing of what was wrong with him, more graceful, too skinnny, too energetic, too fanciful, more dexterous, more emotional, too playful. He should be more controlled, more reverent. But to Brother Luke, he was smart, he was curious, too impatient, grateful, more graceful, more dexterous, more playful.

The first time Brother Luke never told him he was smart, he was curious, too impatient, grateful, more graceful, more dexterous, more playful.

The first time Brother Luke never told him he was smart, he was curious, too impatient, grateful, more graceful, more dexterous, more playful.

The first time Brother Luke never told him he was smart, he was curious, too impatient, grateful, more graceful, more dexterous, more playful.

The first time Brother Luke never told him he was smart, he was curious, too impatient, grateful, more graceful, more dexterous, more playful.

édito

Toute l'équipe du festival est heureuse de vous accueillir du **29 septembre au 1^{er} octobre** à la **5^e édition de Vo-Vf, le monde en livres – la parole aux traducteurs**, lesquels sont cette année une centaine à venir parler des livres qu'ils ont traduits.

« Tout repas devrait être un festin », aussi avons nous souhaité que cette édition de Vo-Vf, placée sous le parrainage de **Alain Mabanckou**, soit de nouveau l'occasion de fêter la littérature sous toutes ses latitudes, les langues dans toute leur richesse et le monde dans sa joyeuse diversité.

Nous vous convions ainsi à arpenter tous les continents à travers les **littératures suisse, tamoule, colombienne, turque, autrichienne ou chinoise**, vous invitons à vous initier à la langue japonaise ou au bambara, à voyager toujours plus loin avec les langues imaginaires ou encore à découvrir celles cryptées « communes aux criminels, aux dieux et aux poètes » avec le philosophe forain Alain Guyard.

Les auteurs, loin d'être insensibles à la question de la transmission de l'universalité de leurs écrits et de leur langage, seront particulièrement présents cette année (Juan Gabriel Vásquez, Elena Lappin, Sylvia Baron Supervielle, Maryam Madjidi, Hédi Kaddour, Pablo Martín Sánchez, David Wagner, Shumona Sinha, Nina Yargekov...)

Rendez-vous est pris, comme chaque année, avec les **grands textes classiques** grâce à leur nouvelle traduction et avec les ouvrages de la rentrée littéraire qui accueille 191 romans étrangers. **Jouer avec les langues est un plaisir à partager**, il le sera avec les élèves de l'École de traduction littéraire, avec la joute de traduction ou encore avec Daniel Pennac et Michel Volkovitch, partis à la recherche des mots manquants, ceux qui existent dans une langue, mais font défaut dans une autre.

La pièce de théâtre bilingue en français-LSF n'est pas réservée qu'aux enfants, mais de nombreux ateliers leur sont destinés, notamment pour découvrir les alphabets du monde ou réaliser des origami, et chacun est convié au banquet et aux concerts, mais aussi à découvrir les œuvres picturales de l'association d'artistes Hélium exposées pendant toute la durée du festival.

Nous remercions nos fidèles partenaires, la cinquantaine de bénévoles de Vo-Vf et tous ceux qui nous soutiennent via leurs dons sur Helloasso ou à la librairie Liragif, sans lesquels le festival ne pourrait être **libre d'accès et gratuit**.

Beau festival à vous tous !

L'équipe de Vo-Vf, le monde en livres

samedi **23**
septembre

en amont
du festival

14h00 - Rencontre avec Laura Kasischke et Céline Leroy à l'Espace du Val de Gif

La médiathèque de Gif-sur-Yvette accueille la romancière et poète américaine **Laura Kasischke** à l'occasion de la parution de son recueil de nouvelles *Si un inconnu vous aborde* paru aux éditions Page à Page, avec sa traductrice **Céline Leroy**.

Animée par **Rachèle Bevilacqua**, rédactrice en chef de la revue *Portrait* et interprétée par **Marguerite Capelle**

Médiathèque de Gif-sur-Yvette
Place du Chapitre - 91190 Gif-sur-Yvette
Téléphone: 09 67 51 34 16
E-mail: mediatheque-gif-yvette@paris-saclay.com

lundi **25**
septembre

20h00 - Projection du film La Philo vagabonde de Yohan Laffort à la MJC Jacques Tati à Orsay

Alain Guyard est philosophe forain. En plein champ, en prison ou au fond d'une grotte, il met la philosophie dans tous ses états et la ramène à sa dimension charnelle et subversive, au plus près des citoyens. Cette philosophie buissonnière nous aide à comprendre notre rapport au monde et à autrui pour tenter d'agir et d'assumer notre humaine condition. Et la pensée peut enfin vagabonder.

MJC Jacques Tati
14 bis, avenue Saint-Laurent - 91400 Orsay
Téléphone: 01 69 82 60 00
www.mjctati.fr

mercredi **27**
septembre

19h00 - À la librairie Les Vraies Richesses à Juvisy-sur-Orge

Soirée autour des livres de **Christoph Ransmayr**, un des quatre auteurs de la rencontre consacrée à la littérature autrichienne, et de son dernier roman *Cox ou la course du temps*, publié aux éditions Albin Michel et traduit par Bernard Kreiss

Librairie Les Vraies Richesses
58 Grande Rue - 91260 Juvisy-sur-Orge
Téléphone: 01 69 21 43 02
E-mail: lesvraiesrichesses@orange.fr - www.lesvraiesrichesses.fr

inauguration au Central Cinéma

vendredi **29**
septembre

18h30 - Rencontre avec Alain Mabanckou

Inauguration avec l'écrivain **Alain Mabanckou**, accompagné par l'un de ses traducteurs anglophones **Dominic Thomas**, chef du département de littérature française et des études francophones à l'Université de Los Angeles et directeur de la collection Global African Voices.

Animée par **Catherine Pont-Humbert**



© Hermance Triay

20h00 - Buffet

21h15 - Projection de cinq court-métrages

Quartiers Lointains, Saison 4: Justice!

Depuis quatre saisons, le programme itinérant *Quartiers Lointains* met en lumière le travail de jeunes cinéastes établis en Europe ou en Afrique. Cette Saison 4 est consacrée aux jeunes cinéastes africains et au thème de la justice et reflète notamment les espaces linguistiques divers du continent: anglophones, francophones, arabophones mais aussi Zulu, Kinirwanda, Malagasy.



En présence de **Claire Diao**, présidente de l'association Siniman Films et programmatrice de *Quartiers Lointains*, d'**Alain Mabanckou** et de **Dominic Thomas**

Prix: 6,50 €

Central Cinéma
Square de la Mairie
91190 Gif-sur-Yvette

Vendredi après-midi réservé aux scolaires

Pour les élèves du lycée de la Vallée de Chevreuse, une rencontre avec Annie Collognat, traductrice d'un album d'Astérix en latin et une initiation à la traduction en espagnol avec Ignacio Muñoz Bielsa.

traductrice à l'honneur

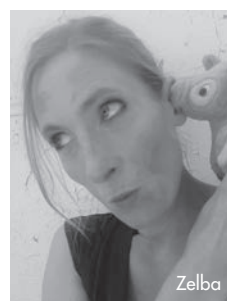
samedi **30**
septembre

14h00 - Traductrice à l'honneur Françoise Brun

Elle est la voix française de Rosetta Loy, Alessandro Baricco (jusqu'en 2014), Silvia Avallone, Paolo Sorrentino, et l'une des voix de Milena Agus, Stefano Benni, Aldo Busi, Claudio Magris, Davide Enia.

Prix de Littérature étrangère du Salon du Livre de Bordeaux en 1996, nominée aux Molière 2001 pour l'adaptation de *Novecento*: pianiste d'Alessandro Baricco. Nommée (1999-2003) à la Commission de Littérature étrangère du Ministère de la Culture. Grand Prix de traduction de la Société des Gens de Lettres en 2011 pour l'ensemble de son œuvre. Ses traductions comptent plus de 130 ouvrages du domaine italien.

Animée par **Marie-Madeleine Rigopoulos**, journaliste



reportage BD

L'auteur de BD **Zelba** réalisera un reportage BD sur le festival pendant toute sa durée publié sur le blog *Ping Pong*, un projet initié par l'Institut Français et le festival Lyon BD à l'occasion de l'invitation de la France à la foire de Francfort 2017.

exposition d'art

25 artistes de l'association Hélium exposent pendant la durée du festival au château du Val Fleury. A découvrir les œuvres de Juliette Berny, Corine Bouladoux, Bus, Marie-Jo Dilly, Neige Elbaum, Isabelle Fauve Piot, Françoise Gomes, Claudine Guittet, Agnès Heitz Krantz, Flor Héliot, Frédéric Latrace, Claude Laurent, Marie Lavault, Caroline Leite, Valérie Loiseau, Coline Louber, Pascale Marchesini-Arnal, Fabienne Nuytens-Perin, Bertrand Peyrot, Caroline Regnaut, Christophe Renault, Marie Romain, Catherine Seznez, Martine Swynghedauw et Marie Taklanti.

La littérature post-apocalyptique

Quel(s) monde(s) après les catastrophes écologiques, la crise économique, la fin de la civilisation humaine, selon deux auteurs américains et, fait rare, un auteur chinois, Liu Cixin, véritable légende de la SF en Chine (traduction avec les suggestions et corrections de Lin Chieh-an, docteur en astrophysique au centre CEA de Saclay).

Gwennaël Gaffric pour *Le problème à trois corps* de Liu Cixin, traduit du chinois, Actes Sud

Josette Chicheportiche pour *Dans la forêt* de Jean Hegland, traduit de l'anglais (Etats-Unis), Gallmeister

Sara Doko pour l'œuvre de Paolo Bacigalupi dont *Water knife*, traduit de l'anglais (Etats-Unis), Au diable Vauvert

Animée par **Denis Mellier**, professeur à l'université de Poitiers

Traduire : la Suisse en exil

Trois écrivains, aux parcours d'exil très différents, portent sur la Suisse un regard extérieur et forcément différencié. Si Max Frisch choisit de s'éloigner d'un pays qu'il juge trop étriqué, les deux protagonistes des romans d'Irena Brežná et de Meral Kureyshi subissent l'exil. Les récits « viennent d'ailleurs », mais la traduction, elle, ne franchit pour une fois pas de frontière puisqu'il s'agit de traduire d'une langue nationale à l'autre. Elle n'en revêt pas moins une dimension profondément politique.

Benjamin Pécoud pour *Des éléphants dans le jardin* de Meral Kureyshi, L'Aire

Ursula Gaillard pour *L'ingrate venue d'ailleurs* d'Irena Brežná, Editions d'en bas

Camille Luscher pour *Journal berlinois 1973-1974* de Max Frisch, Zoé

Animé par **Irene Weber Henking** du Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Tip Tongue, pour apprendre les langues naturellement

Des romans en français qui passent petit à petit en anglais, en allemand ou en espagnol pour apprendre les langues étrangères comme dans la vie.

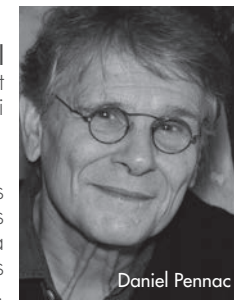
La collection Tip Tongue des éditions Syros, label européen des langues 2015, avec **Stéphanie Benson**, créatrice et directrice de la collection et **Sandrine Mini**, éditrice.



Stéphanie Benson

Les mots manquants

Une rencontre autour des « mots manquants » avec l'écrivain **Daniel Pennac** et **Michel Volkovitch**, traducteur du grec contemporain et éditeur, en présence d'**Olivier Postel-Vinay**, directeur de Books qui publie la chronique de Daniel Pennac sur les mots manquants.



Daniel Pennac

© Francesca Mantovani

Tout traducteur a été confronté aux « mots manquants », ces vides laissés par les langues qu'il est amené à combler ou à contourner. Tous les intervenants du festival ont été invités en amont de la rencontre à participer à la réflexion en nous faisant parvenir leur mot manquant, dans leur langue source ou cible, et toute anecdote ou réflexion sur la question.

Animée par **Marie-Madeleine Rigopoulos**, journaliste

Lire entre les langues : traduction et circulation des littératures d'Afrique

La traduction est un vecteur essentiel de la circulation des œuvres entre l'Afrique et le reste du monde et entre les pays sur le continent africain. Comment se tisse l'histoire des traductions ? Comment le traducteur ou l'auteur se font-ils souvent passeurs ? Quelles spécificités de la traduction entre les différents publics et les différentes langues, aussi bien européennes qu'africaines ?

Wangui wa Goro, traductrice de Véronique Tadjo en anglais et de **Ngũgĩ wa Thiong'o** du kikuyu en anglais. Membre du comité du festival *Africa Writes* et directrice du symposium *Africa in translation*



Wangui wa Goro

Alain Mabanckou, écrivain et parrain du festival

Dominic Thomas, traducteur de Alain Mabanckou, Aimé Césaire, Sony Labou Tansi et Emmanuel Dongala

Animé par **Nathalie Carré**, traductrice et maître de conférences en langue et littérature swahili à l'Inalco

Traduire le corps

Pas facile de vulgariser le vocabulaire médical, a fortiori de le traduire, car d'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre, le corps, scruté sous toutes ses coutures, n'est pas regardé de la même façon. Démonstration avec quatre traductions de l'allemand qui dévoilent toute leur anatomie.

Céline Maurice pour *La palpitante histoire du cœur* de Johannes Hinrich Von Borstel, JC Lattès

Isabelle Liber pour *Le Charme discret de l'intestin - Tout sur un organe mal aimé* de Giulia Enders, Actes Sud et *En vie* de David Wagner, Piranha

Corinna Gepner pour *Bien dans son slip, un urologue vous déballe tout* de Volker Wittkamp, Presses de la Cité

En présence de l'auteur **David Wagner**, animée par **Philippe Vernier**, directeur de recherche au CNRS

samedi **30**
septembre

12h00-13h00

Polars anglo-saxons d'hier et d'aujourd'hui

Traduire et retraduire. Une discussion avec **Laure Manceau** qui vient de traduire deux premiers romans noirs chez Actes Sud et **Jacques Mailhos** qui propose une nouvelle traduction de l'œuvre de Ross Macdonald. D'un genre à l'autre les frontières sont perméables, seront donc abordés d'autres auteurs qu'ils ont traduits, notamment Henry David Thoreau avec Jacques Mailhos pour Walden.

Laure Manceau pour *Wiskey Tango Foxtrot* de David Shafer, Actes Sud

Jacques Mailhos pour ses traductions de Ross Macdonald, Gallmeister

Animé par **Julien Védrenne** de K-Libre

La traductrice à l'honneur Françoise Brun

Grand entretien avec **Françoise Brun** suivi de lectures bilingues, en français par **Anne Brissier** et en italien par **Françoise Brun** (voir page 5)

Animé par **Marie-Madeleine Rigopoulos**, journaliste

Traduire les langues imaginaires

Le Klingon de *Star Trek*, les langues elfiques de Tolkien ou encore le dothraki du *Trône de fer* : a priori ces langues imaginées par des auteurs de science-fiction ou de fantasy sont purement et simplement intraduisibles ! Et qu'en est-il de la Novlangue d'Orwell ? Ou du « parlénigm » de Russel Hoban ? La traduction littéraire implique toujours de recréer l'écart qu'un auteur entretient avec sa propre langue... même quand celle-ci n'existe pas !

Nicolas Richard pour *Enig marcheur* de Russel Hoban, traduit du riddleyspeak (Anterre), Monsieur Toussaint Louverture, préface de Will Self

Jennie Dorny pour son roman de science-fiction en cours d'écriture avec un glossaire des termes imaginaires de la planète aquatique Eridan

Anne-Marie Tatsis-Botton pour *Le dernier anneau* de Kirill Eskov et pour *Les langues de la tour de Babel* de Vladislav Otrouchenko

Animé par **Camille Luscher** du Centre de Traduction littéraire de Lausanne

Carte blanche aux éditions La Contre Allée

Avec une ligne éditoriale déterminée autour d'un axe Mémoire(s) et Société, La Contre Allée s'attache tout particulièrement au devenir et à la condition de l'individu au cœur de nos sociétés contemporaines, avec un catalogue remarquable de littérature étrangère. En 2015, l'équipe de La Contre Allée a créé la manifestation *D'un pays l'autre, découvertes et aventures de la traduction littéraire*, dont la prochaine édition se déroulera en octobre 2017 à Lille.

Avec **Pablo Martín Sánchez**, auteur de *L'instant décisif* qui vient de paraître et **Jean-Marie Saint-Lu**, son traducteur

Animée par **Pierre Morize**, libraire et fondateur avec Hélène Pourquoié du festival Vo-Vf

14h00-15h00

14h00 - Atelier de traduction en bambara

Traduire le bambara avec **Salif Sy**

Le bambara, langue à deux tons faisant partie du groupe des langues Mandingue, est très utilisée en Afrique de l'Ouest.

Nombre de places limité à 15 personnes

15h00 - Hommage à Bernard Hoepffner

Lectures par **Claude Matchidlover** d'extraits de *Portrait du traducteur en escroc* et de textes tirés de l'œuvre de traducteur de **Bernard Hoepffner**

15h00 - Voix de la Turquie

Lectures avec la comédienne **Micaëla Etcheverry** d'extraits de livres de Asli Erdogan, Ahmet Altan, Seyma Kaygusuz, Pinar Selek et intervention de **Timour Muhidine**, directeur de la collection Lettres turques chez Actes Sud.

Les histoires de Nasr Eddin Hodja

Depuis près de 30 ans, Jean-Louis Maunoury collecte et traduit, ou fait traduire, les histoires de Nasr Eddin Hodja afin que « l'esprit occidental se délecte de ces feintes soties comme on le fait en Orient depuis des siècles ». Il présente les histoires inédites qui viennent de paraître et revient sur ce personnage dont la renommée s'étend de l'Asie mineure à l'Asie centrale, du monde arabe à certaines parties de l'Europe, en plus de 30 langues.

Jean-Louis Maunoury pour *Les sages inepties* de Nasr Eddin Hodja, Albin Michel

Animée par **Julien Védrenne** de K-Libre

suivi de lectures d'**Anne Brissier**

La littérature autrichienne

Quatre voix de la littérature contemporaine autrichienne.

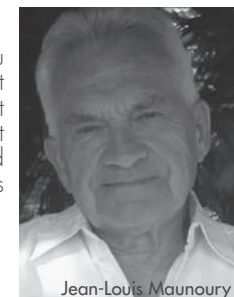
Simon Pare pour *Cox or The Course of Time*, *Atlas of an Anxious Man* et *The Flying Mountain* de Christoph Ransmayr (traduits en français par Bernard Kreiss)

Marie-Claude Auger pour *La petite fille au dé à coudre* de Michael Köhlmeier, Jacqueline Chambon et *Anatomie d'une nuit* de Anna Kim, Actes Sud

Carole Fily pour *Lucie Bina und die Russische Seele* (à paraître en 2018) et *L'étrange mémoire de Rosa Masur* de Vladimir Verlib, Métailié

Animée par **Jean-François Laplénie**, maître de conférences en Études germaniques à l'Université Paris-Sorbonne

16h00-17h00



Jean-Louis Maunoury

Portrait d'éditeur: Sabine Wespieser

Créée en 2001 la maison d'édition Sabine Wespieser éditeur, structure littéraire indépendante, publie des textes de fiction, française et étrangère, et compte à ce jour plus de cent cinquante titres. Rencontre avec une éditrice qui privilégie une politique d'auteurs (et de traducteurs!) et publie, entre autres, Tariq Ali, Duong Thu Huong, Nuala O'Faolain, Takis Theodoropoulos...

Animé par **Mona de Pracontal**, traductrice et interprète



© Philippe Matsas/Leemage

Identité(s) en métamorphoses

Quelle est la part des langues dans la (dé) et (re) construction de notre identité ? questionne Elena Lappin qui a vécu dans plusieurs pays et en plusieurs langues avant de choisir d'écrire en anglais. Pour Shumona Sinha, écrivaine française d'origine indienne, les identités sont de toute façon « multiples, en métamorphose et toute interrogation identitaire risque d'être déroutante et réductrice ». Et si l'on se réveille dans un aéroport, amnésique avec deux passeports en poche, deux langues et autant de vies, comment se définir ? Réponse de Nina Yargekov, dans *Double Nationalité*, un uppercut donné à tous les préjugés.

Nina Yargekov pour *Double nationalité*, P.O.L

Elena Lappin pour *Dans quelle langue est-ce que je rêve?* traduit de l'anglais par Matthieu Dumont, éditions de l'Olivier

Shumona Sinha pour *Apatride*, éditions de l'Olivier

Animé par **Salomé Kiner**, journaliste
Interprété par **Céline Nguyen**, étudiante à l'ISIT

suivi de lectures de **Claude Motchidlover**

La littérature colombienne

Panorama de la littérature colombienne à travers ses plus grands auteurs, avec un hommage à Álvaro Mutis.

Juan Gabriel Vásquez et sa traductrice Isabelle Gugnion pour *Le Corps des ruines*, Seuil

Jean-Marie Saint-Lu, traducteur de Fernando Vallejo et d'Antonio Caballero

Rencontre organisée dans le cadre de l'Année France-Colombie 2017, avec l'aimable coopération de Fabiola Rodriguez Lopez, chargée de collections de littérature d'Amérique latine hispanophone et d'Espagne à la Bibliothèque nationale de France

Animé par **Roberto Salazar Morales**, responsable du pôle livre de cette année France-Colombie, et suivi de lectures bilingues



© Hermance Triay



Publier les littératures tamoules en France, un défi pour les traducteurs

Shobasakthi, écrivain tamoul, scénariste et comédien, personnage principal de *Dheepan* de Jacques Audiard, Palme d'Or à Cannes, 2015

Élisabeth Sethupathy, maître de conférences (Inalco), responsable de la section de tamoul

Faustine Imbert-Vier, traductrice

Léticia Ibanez-Masse, agrégée de lettres modernes (thèse à l'Inalco sur la poétique du nouvelliste Mauni)

Sundari Gopalakichenane, chargée de collections pour les domaines tamoul et télougou

Animée par **Clotilde Monteiro**, chargée de la communication à la BULAC (Bibliothèque universitaire des langues et des civilisations)

Reportage littéraire polonais

Ryszard Kapuściński est un magicien. Deux mots lui suffisent à brosser un personnage, deux autres un lieu, trois à décrire une situation. Journaliste, il ne se dérobe pas : il fallait du courage pour décrire avec vérité dans la Pologne communiste de 1955 la vie de la cité ouvrière de Nowa Huta. Hanna Krall ne le cède en rien en matière de talent et de courage...

Margot Carlier et Véronique Patte pour *La mer dans une goutte d'eau* de Hanna Krall et Ryszard Kapuściński, éditions Noir sur Blanc

Animé par **Marc Mentré**, journaliste et président de Journalisme et Citoyenneté

L'Artusi

Pour la première fois traduit en français, l'ouvrage fondateur de la gastronomie italienne offre un savoureux voyage à travers l'histoire et la culture de l'Italie de la fin du XIXe siècle, dont il participa à unifier la langue et le territoire. Une traduction à quatre mains, mitonnée par Marguerite Pozzoli et Lise Chapuis.

Marguerite Pozzoli et Lise Chapuis pour *La science en cuisine et l'art de bien manger* de Pellegrino Artusi, Actes Sud

Animé par **Domenico Biscardi**, cofondateur du « Club Criollo », club franco italien des amateurs de chocolat

suivi d'une lecture d'Anne Brissier, d'une dégustation d'antipasti artusiens par l'association italienne AIDA et d'un interlude avec le ténor Daniele Nutarelli

20h00 - Souper

21h30 - Concert - Deborah Tanguy et Olivier Cahours

Ils s'amuse et tissent avec grâce et originalité un répertoire où se côtoient le jazz d'Afrique du Sud et leurs créations. Elle, une voix chaude et profonde, un phrasé naturel et fluide, des scats aériens d'une rare vélocité. Lui, un soutien sûr et solide, ses doigts dansent sur les cordes. Sur la scène tout simplement une voix, une guitare et une complicité totale.

Tarifs: repas 12 € / concert 10 €



Deborah Tanguy
Olivier Cahours



13^{ème} Parcours d'Ateliers d'Artistes

30 sept. & 1^{er} oct. / 7 & 8 oct. 2017

Entrée libre

Organisé par l'association Hélium, cet événement offre chaque année au public une opportunité de rencontre avec des peintres, plasticiens, graveurs, sculpteurs et photographes installés sur le territoire du Parc naturel régional de la Haute Vallée de Chevreuse et sur quelques communes portes.

Cette année, **92 artistes** sont à l'affiche, soit en ouvrant leur atelier personnel, soit en participant à une exposition collective, dans **49 lieux** répartis sur **29 communes**.

Des démonstrations, performances, lectures et concerts viennent compléter ce programme.

Programme complet à télécharger sur : www.helium-artistes.com

CNL CENTRE NATIONAL DU LIVRE

Le Centre national du livre est depuis 1946 le premier partenaire de tous ceux qui font vivre la création littéraire et le débat d'idées en France

Le Centre national du livre est un établissement public du ministère de la Culture. Ses 2500 aides annuelles font de lui un acteur central du secteur du livre, qui contribue à faire rayonner la littérature et la pensée. Soutenant, par ses choix et ses actions, une création littéraire de qualité et diverse, le CNL accorde de fait un véritable label de qualité aux oeuvres et aux acteurs qu'il aide et porte l'ambition de créer une nation de lecteurs.

Le CNL attribue son soutien au **festival VO/VF, le monde en livres**. Par cette aide, l'établissement reconnaît la qualité de la manifestation construite autour d'un projet littéraire structuré qui associe tous les acteurs du livre et qui rémunère les auteurs, qui y participent.

Le livre, tous les livres

Plus d'informations sur les aides aux manifestations littéraires et sur le CNL : www.centrenationaldulivre.fr

Suivez les actualités du CNL sur : Instagram @le_cnl, Twitter @LeCNL

f i t You Tube

dimanche **1er** octobre

Joute de traduction avec l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France)

Chacun des jouteurs découvre le jour de la confrontation la traduction de son « adversaire », défend ses choix de traduction ou s'incline devant ceux de son concurrent... Le public est invité à participer et à faire ses propositions à la fin de la joute.

Margot Nguyen Béraud et Robert Amutio s'affrontent autour de la traduction d'un texte inédit de Mayra Santos-Febres : *Viendo llover en Macondo* (Zulma).

Animée par **Julia Azaretto**, traductrice

La littérature chinoise : « Humour noir et amour tendre : écritures de la condition humaine »

Wang Xiaobo (1952-1997) et Rao Pingru (né en 1922) connurent les affres de la Révolution culturelle. Le premier devint écrivain indépendant, peignant la condition humaine avec les armes de l'absurde et de la dérision. Le second prit la plume à 90 ans pour brosser un portrait en mots et en images, tendre et nostalgique, de sa vie. Entre ces deux auteurs aux styles si différents, la langue chinoise est là, traitée de façon caustique ou poétique et défiant le traducteur.

Mei Mercier pour *Le Monde futur* par Wang Xiaobo, Actes Sud

François Dubois pour *Notre Histoire. Pingru et Meitang* par Rao Pingru, Seuil

Animée par **Pascale Elbaz**, formatrice à l'ISIT et traductrice

La littérature d'Amérique latine

Paul Baudry pour *Proses apatrides* de Julio Ramón Ribeyro (Pérou), éditions Finitude, en partenariat avec le Centre culturel péruvien

François-Michel Durazzo pour *Sirena Silena* de Mayra Santos-Febres (Porto Rico), Zulma

René Solis pour *Les Valises* de Juan Carlos Méndez Guédez (Venezuela), *La Femme de tes rêves* de Antonio Sarabia (Mexique) et *33 révolutions* de Canek Sánchez Guevara (Cuba), Métailié

Animée par **Salomé Kiner**, journaliste

Des mots sur la Syrie

« La Syrie est une plaie ouverte. Les mots que l'on pose dessus peuvent-ils aider à la cicatrisation ? C'est pour tenter de répondre à cette question que nous avons réuni la réalisatrice et poète Hala Mohammad (*Ce peu de vie*, traduction Antoine Jockey, Al Manar), Hala Kodmani, correspondante de Libération et auteure de *Seule dans Raqqa*, (Les Équateurs), et Golan Hajji, poète kurde syrien et traducteur. » Jacques Fournier

La table ronde sera dédiée à la mémoire de la poète et opposante syrienne Fadwa Souleimane décédée le 17 août dernier.

Animé par **Jacques Fournier**, directeur des Itinéraires Poétiques

10h30-11h30

12h00-13h00

L'exil et le français, langue d'écriture

Elles sont deux auteures installées en France, à des époques et pour des motifs différents, venues d'Argentine et d'Iran. Quelles traces laisse l'exil dans leurs récits ? Et comment la langue française se nourrit-elle des langues étrangères qui habitent l'écriture des auteurs venus d'ailleurs et bercés par d'autres chants ?

Silvia Baron Supervielle pour *Chant d'amour et de séparation*, Gallimard

Maryam Madjidi pour *Marx et la poupée*, Nouvel Attila



© Hélié Gallimard

Animé par **Rachèle Bevilacqua**, rédactrice en chef de la Revue Portrait

Re-Traduire les classiques

Les chefs d'œuvre de Dante et Ovide dans deux nouvelles traductions et une audacieuse organisation des différents fragments du «Livro do Desassossego» par Teresa Rita Lopes, à découvrir.

Marie-Hélène Pivnik pour *Livre(s) de l'inquiétude* de Fernando Pessoa, traduit du portugais

René de Ceccatty pour *La Divine Comédie* de Dante, traduit de l'italien, Points Poésies au Seuil

Marie Cosnay pour *Les Métamorphoses* d'Ovide, traduit du latin, éditions de L'Ogre

Animé par **Catherine Pont-Humbert**, journaliste

Lectures d'Anne Brissier : *Chant 1 de L'Enfer et extrait du Chant 14 du Paradis (retrouvailles avec Béatrice), extrait de Phaéon d'Ovide et deux fragments pessoens*

Visite à domicile, un projet européen multilingue

Dix auteurs connus (Alina Bronsky Marie Darrieussecq, Katja Lange-Müller, Michela Murgia, Gonçalo M. Tavares...) ont été accueillis par des citoyens européens et amenés à partager leur réalité quotidienne. Invités à écrire leurs expériences lors de ces rencontres, les auteurs ont ainsi donné le jour à une miniature littéraire de l'Europe parue sous forme d'un E-book en six langues.

David Wagner pour *Barcelone • Heidelberg • Mannheim* et sa traductrice **Isabelle Liber**

Présentée par **Barbara Honrath**, directrice du Goethe Institut

13h00 - Lectures multilingues avec l'association Lectures Pour Suites : Parcours de textes liés au tango argentin et à la bossa nova brésilienne

Traduire avec la voix, Eugène Onéguine

« *Eugène Onéguine*, le roman en vers de Pouchkine, est le plus grand livre jamais écrit en russe. Le traduire aura été le travail de ma vie. J'ai voulu en conserver une voix vivante, en demandant à ma mère, Daredjan, qui m'a transmis la langue et le connaît par cœur, de dire le texte russe. Ce n'est pas une lecture d'artiste, (les plus grands acteurs russes ont enregistré « leur » *Onéguine*), c'est le témoignage d'une lecture familiale, de la façon dont ce roman, - dont ce poème - peut vivre, au jour le jour, dans le cœur de chaque Russe. Je dis le texte français, Daredjan en russe, et Françoise Morvan lit « la lettre » et les dernières paroles de Tatiana. » André Markowicz.

Avec **André Markowicz**, **Daredjan Markowicz** et **Françoise Morvan** pour leur lecture en français et en russe de *Eugène Onéguine* de Pouchkine (éditions Thélème).

« **Coup de Cœur 2017 de la Commission Parole enregistrée, documents et créations sonores de l'Académie Charles Cros** »



© Françoise Morvan

Causerie philosophique : L'écriture de contrebande

« La foire à Babel a permis que les langages s'entrecouchent et s'abouchent, et si l'on a un peu l'écriture marloupine, on peut trousseur de la phrase pour que chaque page blanche soit le gîte pour de noirs desseins de plume. Alors les mots occultent plus qu'ils ne révèlent, et dans l'entreligne se silhouette une langue d'en-dessous, langue d'argot, bien sûr, langue toute faite de coquilles pour coquillards, langue en sous-couche, cryptée réservée aux affranchis, scellée aux gogos, bourres, condés et michetons, langue de contrebande qu'ont en partage les criminels, les dieux et les poètes. » Alain Guyard.

Alain Guyard, philosophe forain

Parler de la guerre aux enfants

Indispensable mais difficile, parler aux enfants de la question de la violence dans le monde est une épreuve pour tous les parents. Comment la littérature peut elle les aider à faire leur chemin autour d'une question qui les touche, les interroge ? Deux réponses, différentes et complémentaires, avec ces deux romans magnifiques et deux traductrices engagées.

Faustina Fiore pour *Pax et le petit soldat* de Sarah Pennypacker, Gallimard

Valérie Zenatti pour *De longues nuits d'été* et autres œuvres d'Aharon Appelfeld, Ecole des Loisirs

Animé par **Sophie Quetteville**, libraire volante

Francfort 2017 - Passerelle entre la France et l'Allemagne

Depuis longtemps privilégiés, les échanges littéraires et culturels entre la France et l'Allemagne bénéficient de plusieurs programmes d'aide à la traduction, renforcés dans le cadre de l'invitation de la France à la foire de Francfort 2017.

Juliette Aubert pour Klaus Modick et Benedict Wells

Hédi Kaddour pour *Les Prépondérants* traduit par Grete Osterwald, Gallimard

Olivier Mannoni pour Sherko Fatah

En présence de **Natacha Kubiak** du CNL et **Barbara Honrath** du Goethe Institut

Animé par **Katja Petrovic**, journaliste

15h00 - Lecture en arabe classique et variations en plusieurs langues sur Exercices de style de Raymond Queneau par l'association Lectures Pour Suites

La rentrée littéraire

Parmi les 191 romans étrangers de cet automne, la sélection de Vo-Vf qui aimerait en présenter bien plus...

Serge Chauvin pour *The Underground Railroad* de Colson Whitehead, Albin Michel

Anita Rochedy pour *Les huit montagnes* de Paolo Cognetti, Stock

Valérie Gay-Aksoy pour *Cette chose étrange en moi* par Orhan Pamuk, Gallimard (sous réserve)

Animée par **Salomé Kiner**, journaliste

Lectures d'Anne Brissier

Traduire les titres

Comment choisir le titre d'un livre, d'un film ? On est souvent étonné par les solutions finalement adoptées par les producteurs ou les éditeurs - car s'il peut en proposer, le traducteur n'a jamais la main sur le titre de sa traduction. Le titre choisi est un équilibre délicat entre fidélité à l'original, lisibilité, impératifs techniques et... obligations commerciales. Au cours de cet atelier, les stagiaires de la 4^e promotion de l'École de Traduction Littéraire vous proposeront une série d'exercices de haute voltige littéraire et traductoriale autour du titre des œuvres

Olivier Mannoni et les étudiants de l'ETL-CNL/Asford

Ent'Revues

« S'il ne restait qu'une raison de faire des revues, c'est de traduire » affirmait quelque part Michel Deguy. N'est-il pas en effet évident - mais trop souvent méconnu - que les revues dès leur naissance ont joué un rôle pionnier dans la découverte des littératures du monde ? Voyageuses sans frontières, ni passeport, navettes polyglottes, elles n'aiment rien tant que d'accueillir les langues de l'Autre. Deux revues et deux traducteurs pour faire vivre cette fonction éminente.

Ent'Revues (André Chabin) et revues Secousse (Gérard Cartier) et Europa (Jean-Baptiste Para) avec les traducteurs Jean-Michel Déprats et Alain Lance

En amont du Salon de la revue du 10 au 12 novembre 2017 à la Halle des Blancs Manteaux

Atelier de traduction en japonais

Découverte de la langue japonaise et initiation à la traduction du japonais en français, avec Jean-Baptiste Flamin, à partir du roman jeunesse *Les Soeurs Hiroshima* de Mariko Yamamoto, publié chez Bayard

Nombre de places limité à 15 personnes

Carte blanche à ATLAS: « Éloge de l'Infidélité »

Jörn Cambreleng, directeur d'ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire), offrira un avant-goût des 34^{es} Assises de la traduction littéraire, qui se tiendront à Arles du 10 au 12 novembre 2017 et s'attacheront à nos *Infidélités*.

Camille Bloomfield et Santiago Artozqui, tous deux membres de l'Outranspo, l'Ouvroir de translation potencial, nous initieront alors à la traduction créative dans ses nombreuses approches, pratiques et théoriques.

Traduire Leonard Cohen

Leonard Cohen: étranger et si familier... Comment un jeune étudiant de famille juive et bourgeoise, natif de Montréal, est devenu, en mariant et en croisant les styles, poète, romancier, chanteur, musicien, mystique et sorte de « vieux sage », séducteur et philosophe, à la mode et hors-mode. Une carrière unique, des albums rares et une œuvre toujours à découvrir. Avec quelques traductions à la clé...



Jacques Vassal, journaliste et traducteur de recueils de poésie et de chansons de Leonard Cohen
Christophe Allwright, témoin du travail de son père Graeme Allwright, interprète plusieurs chansons de Leonard Cohen au cours de la conférence, accompagné à la guitare par Amaury Laloux

Lectures de poèmes de Claude Mouchidlover

Traduire les Antiques

Pierre Judet de la Combe, helléniste français, directeur d'études à l'EHESS, auteur de *L'Avenir des anciens. Oser lire les Grecs et les Latins* (Albin Michel), pour sa traduction en cours de *L'Illiade* d'Homère

Animé par Marie Cosnay, traductrice littéraire

17h30 - Dans la cour St-Jean: lecture de contes

Dans le bar du cachalot avec Mario Urbanet accompagné par Olivier Journaud au violoncelle et Véronique-Helena Malvoisin en voix complémentaire

18h30 - Concert de clôture au Canapé

14h00 - Lectures bilingues au château de la Madeleine à Chevreuse

Dans le cadre du 13^e parcours d'ateliers d'artistes d'Hélium, lectures bilingues, français-espagnol, du roman *Le chasseur d'histoires* d'Eduardo Galeano publié aux éditions Lux et traduit de l'espagnol (Uruguay) par Jean-Marie Saint-Lu avec la librairie Les Racines du Vent.

Lydia Moretti-Gleyses - Librairie Les Racines du Vent - 66, rue de la Division Leclerc - 78460 Chevreuse - Tel : 01 30 52 30 93

programme jeunesse

samedi

dimanche

10h30-12h00

Atelier de cartographie imaginaire
avec Lola Oberson de la revue BAÏKA
C'est comment, la République du Congo ? En plaçant des éléments cartographiques réels (villes, routes) et imaginaires sur un fond de carte, les enfants construiront chacun ce pays à leur manière.

à partir de 7 ans / Salle Teilhard de Chardin

14h00-15h00

A la découverte de la francophonie
avec Lola Oberson de la revue BAÏKA
Où parle-t-on français dans le monde ? Les enfants découvrent et échangent sur les différents espaces de la francophonie, à l'aide d'une carte mystère et d'une partie de Pictionary.

à partir de 7 ans / Salle Teilhard de Chardin

15h00-16h00

Contes africains
avec Souleymane Mbodj, conteur, musicien et écrivain.
Entre philosophie, humour et dérision, Souleymane fait revivre toute la magie de la tradition orale africaine.

Parc ou Salle Teilhard de Chardin

17h00-18h30

M.O.T.S., atelier de découverte des alphabets du monde
avec Juliette Pépin

à partir de 7 ans / Salle Teilhard de Chardin

10h30-12h00

Atelier d'origami
avec Junko Odajima
à partir de 7 ans / Métamorphose Beaux-Arts



11h00-12h30

Confection de pâtes fraîches
avec Livio de l'épicerie italienne 'Il Mercato' de Marcoussis et l'association AIDA
à partir de 3 ans / Salle Teilhard de Chardin



14h00-15h00

Atelier d'initiation à la langue des signes
avec Thomas Lévêque de l'International Visual Theatre
à partir de 7 ans / Salle Teilhard de Chardin



15h30-16h30

Le Petit Poucet, pièce de théâtre bilingue en langue des signes française et en français
avec Bachir Saïfi, comédien à l'International Visual Théâtre et Val Tarrière, comédienne et musicienne
Parc ou Salle Teilhard de Chardin

16h30-18h00

Atelier d'écriture sur le thème de l'Afrique
avec Laurence Marlin.
à partir de 8 ans / Espace Jeunesse

Un nouveau livret jeux aux couleurs de l'Afrique

- 1 Château du Val Fleury
- 2 Salle de l'Orangerie
- 3 Salles Teilhard de Chardin
- 4 Espace jeunesse
- 5 Librairie LiraGif
- 6 Central Cinéma
- 7 Métamorphose Beaux-Arts
- 8 Restaurant Le Canapé
- 9 Dans la cour Saint Jean



Château du Val Fleury

5, allée du Val Fleury
91190 Gif-sur-Yvette

Accès

En transports en commun :
RER B station Gif-sur-Yvette
En voiture : depuis Paris, prendre la N118 en direction des Ulis et sortir à Gif-sur-Yvette

Parkings

Au marché, à la gare et au Val Fleury

Contact

01 69 07 78 04
festivalvov@gmail.com
www.festivalvov.com



P Gare RER B Gif-sur-Yvette (5 min à pied de l'accueil)

AVEC LE SOUTIEN DE LA DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE FRANÇAISE ET AUX LANGUES DE FRANCE

MANIFESTATION ORGANISÉE DANS LE CADRE DE L'ANNÉE FRANCE-COLOMBIE 2017

	10h30	11h30	12h00	14h00	15h00	15h30	16h00	17h00	17h30	18h30	19h00	20h00	21h30
Val Fleury 1er étage	La littérature post-apocalyptique	Les mots manquants	La traductrice à l'honneur	Lectures bilingues	Les histoires de Nasr Eddin Hocfa	Lectures	La littérature colombienne	Lectures bilingues					
Val Fleury 2e étage	Traduire: la Suisse en exil	Traduction des littératures africaines	Traduire les langues imaginaires	Hommage à Bernard Hoepfner	La littérature autrichienne	Carte blanche à la BULAC: le tamoul	Le reportage littéraire polonais	Carte blanche à la BULAC: le tamoul					
Orangerie	Traduire le corps	Atelier de traduction en bambara	Voix de la Turquie	Rencontre avec Sabine Wespéser	Identité(s) en métamorphoses	Lectures	Lectures	Lectures- dégustation					
Salle Teilhard de Chardin	Livres jeunesse avec Tip Tongue	Polaris anglo-saxons d'hier et d'aujourd'hui	Carte blanche à la Contre-Allée	Contes africains		Atelier alphabets du monde							
Jeunesse	Atelier Cartographie Imaginaire	Atelier à la découverte de la francophonie											

Intermède musical avec Joël Martin de 13h00 à 14h00

	10h30	11h00	11h30	12h00	13h00	13h30	14h00	15h00	15h30	16h30	17h00	18h00	18h30
Val Fleury 1er étage	Littérature chinoise « Humour noir et amour tendre »	Re-traduire les classiques	Lectures	Traduire avec la voix	La rentrée littéraire	Lectures	Traduction des Antiques	Lectures de poèmes					
Val Fleury 2e étage	Lecture de traduction	Le français langue d'écriture	« L'Écriture de contrebande »	Traduire les titres			Traduire Leonard Cohen						
Orangerie	La littérature d'Amérique latine	Des mots sur la Syrie	Passerelle entre la France et l'Allemagne	En'Revus	Eloge de l'Infidélié ATLAS								
Salle Teilhard de Chardin	Projet « Visite à domicile »	Atelier de traduction en japonais	Parler de la guerre aux enfants	Atelier de traduction en japonais									
Jeunesse	Atelier Origami	Atelier pâtes fraîches	Atelier langue des signes	Le Petit Poucet	Atelier d'écriture								
			Lectures multilingues										Lecture de Contes